

## 第二单元 千磨万击还坚劲， 任尔东西南北风

### 【教学目标】

- 了解中国特色社会主义道路是实现中国社会主义现代化的必由之路，是创造人民美好生活的必由之路；坚持和发展中国特色社会主义，就一定能实现中华民族伟大复兴的中国梦。
- 学习的具体目标是理解中国特色社会主义进入新时代、坚定不移走中国特色社会主义道路、“两个一百年”奋斗目标、中华民族伟大复兴、中国梦、社会主义现代化强国等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

### 【一、核心概念】

#### \* 中国特色社会主义进入新时代

entrada do socialismo com características chinesas na nova era

教师在讲解过程中，要向学生强调，中文在表达概念时，使用动词表述较多，而葡萄牙语习惯使用名词，因此，在翻译上述概念中的“进入”这一动词时，要把它译为名词形式，即 entrada，这样才符合葡萄牙语的表达习惯。这种译法非常常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以列举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

#### \* 坚定不移走中国特色社会主义道路

persistir em seguir o caminho do socialismo com características chinesas

同样的词语的译文并非只有一种译法，可以有多种表达法，例如这个概念中的“社会主义制度”，在官方译文中，译作 sistema do socialismo，但也可以译为 sistema socialista。鼓励学生提出和官方译文不一样的表达法，并比较各种译文的特点和优缺点。

#### \* “两个一百年”奋斗目标

### objetivos/metas de luta dos “dois centenários”

引导学生关注“一百年”的译文，是否可以译为 cem anos。教师要让学生课前就了解这个核心概念的含义，即包含十八大报告中提出的两个奋斗目标：一是在建党百年时全面建成小康社会；二是在新中国成立百年时建成社会主义现代化强国。因此，这个核心概念中的“一百年”是指“一百周年”，在葡萄牙语中的对应词为 centenário，因此，不能按字面硬译为 cem anos。可以要求学生查找并熟记其他描述时间长度的表达，如“十年”“千年”的表达法。

#### \* 经济快速发展和社会长期稳定“两大奇迹”

dois grandes milagres: o rápido crescimento econômico e a estabilidade social durante longo tempo

该核心概念着重引导学生在课前了解“两大奇迹”的确切内容，在翻译时先按字面直译“两大奇迹”为 dois grandes milagres，其具体内容以同位语的形式译出。请学生注意该术语仅单独存在和在文本中时，翻译方法有无不同，并要求学生复习第一单元学习过的数字型缩略术语的翻译方法和技巧。

#### \* 人类文明新形态

novas formas da civilização humana

对于该核心概念，教师要提请学生注意，“新形态”的含义非常宽泛。novas formas 并非唯一正确的译文，在不同的语境中，“形态”可以有多种表述，例如：expressão, manifestação, forma, morfologia, modelo 等等。因此，要根据不同的语境灵活选择精准的词语进行翻译。

#### \* 社会主义现代化强国

grande país socialista moderno

这个概念主要要注意“强国”不能译为强势、带霸权主义色彩的单词 potência，而是要译为“强大、强盛的国家”，即 grande país。“社会主义”和“现代化”在葡萄牙语中都能找到对应的形容词。教师可以引导学生研究，该核心概念共有三个形容词修饰中心词“国”，分析这三个形容词的摆放规律，并列举其他类似结构的词组进行操练。

## 【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 中国特色社会主义是改革开放新时期开创的，也是建立在我们党长期奋斗基础上的，是由我们党的几代中央领导集体团结带领全党全国人民历尽千辛万苦、付出各种代价、接力探索取得的。

Sendo criado na nova era da reforma e abertura e também se baseando na luta árdua do nosso partido durante longo tempo, o socialismo chinês tem sido alcançado por todo o Partido e todo o povo unido sob a direção das várias gerações dos grupos dirigentes centrais do nosso partido, através de inúmeras dificuldades superadas, de diversos custos e de sucessivas buscas.

本句出现了3个动词“是……的”结构，强调“中国特色社会主义”的建设历程，翻译时把句子的主旨含义，即“中国特色社会主义是由我们党的几代中央领导集体团结带领全党全国人民历尽千辛万苦、付出各种代价、接力探索取得的”作为译文主动词，译为 o socialismo chinês tem sido alcançado……，另外两个“是……的”结构采用动名词形式表并列，分别译为 Sendo criado 和 se baseando，结构紧凑，表达流畅，符合译入语语言表达方式。难点：短句“历尽千辛万苦、付出各种代价、接力探索取得的”的翻译，要注意这是“中国特色社会主义”取得的方式，所以添加了 através de 的这一词组连接上下文，准确表达源语的含义。

2. 中国特色社会主义是中国共产党和中国人民团结的旗帜、奋进的旗帜、胜利的旗帜。

O socialismo com características chinesas constitui a bandeira da

unidade, do empenho e da vitória tanto para o PCCh quanto para o povo chinês.

本句名词“旗帜”出现了三次，但根据葡萄牙语不重复的原则，只翻译了一次，符合目的语表达习惯。

### 3. 中国特色社会主义道路，是实现我国社会主义现代化的必由之路，是创造人民美好生活的必由之路。

O caminho do socialismo chinês é a via inevitável para concretizarmos a modernização socialista do nosso país e criarmos uma vida bela para o povo.

本句的“是”对应翻译为葡萄牙语的系动词 ser 的陈述式第三人称单数的变位 é，是对等翻译，清晰地阐释了“中国特色社会主义道路”是怎样的一条道路，且采用融合译法，结构紧凑简洁，意思清晰明了。

### 4. 中国特色社会主义是社会主义而不是其他什么主义，科学社会主义基本原则不能丢，丢了就不是社会主义。

O socialismo com características chinesas não é uma outra doutrina qualquer. Não podemos abandonar os princípios básicos do socialismo científico, caso contrário, isso não é o socialismo.

时政翻译一般采用直译，特别是如本句这样表示概念、判断之类的句子，但是直译指的是意义对等，而形式上并不一定要和原文一致。本句的中文原文是一个句子，但是在翻译成葡萄牙语时，译为两个句子，因为通过分析原文，第一个分句是表判断的“是”字句，而第二个分句的动词是表动作的“丢”，因此译为两个句子才能阐明原文观点，也符合葡萄牙语一个句子只能有一个变位动词的语法规则。

**5. 我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段，实现中国梦，创造全体人民更加美好的生活，任重而道远，需要我们每一个人继续付出辛勤劳动和艰苦努力。**

O nosso país está e ainda ficará por um longo tempo na fase inicial do socialismo. Temos muito a fazer e um longo caminho a percorrer para realizar o sonho chinês e criar uma vida mais bela para todo o povo e cada um de nós deve continuar trabalhando duro e contribuindo com árduos esforços para alcançar nossas metas.

本句是一个长句。和上一句一样，根据原文意思翻译为两个句子。这是因为第一个分句“处于”是表状态的动词，而其他分句的动词是表动作的动词，分为两个句子意义表达更为清晰。难点：中文一句话有多个分句组成，前后没有关联词，而在译为葡萄牙语时，必须使用关联词实现分句之间的衔接，因此必须厘清分句之间的关系。具体到本句，分句“实现中国梦”和“创造全体人民更加美好的生活”是目的，因此要添加表目的的介词 para 实现分句之间的正确衔接以及上下文的逻辑关系。

**6. 实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。**

Para realizar o sonho chinês, devemos persistir no caminho do socialismo com características chinesas.

在时政讲话中，经常出现主语省略或隐匿的情况，我们在翻译过程中，要根据情况增补句子的主语。经过分析，本句的主语是“我们”，因此，动词变位为体现主语是“我们”的动词 devemos。此外，还需要理解本句两个分句之间的关系。我们“必须坚持中国特色社会主义道路”是为了“实现中国梦”，因此增加了表目的的介词 para 实现分句的连结。

**7. 中国特色社会主义是适合中国国情、符合中国特点、顺应时代发展要求的理论和实践，所以才能取得成功，并将继续取得成功。**

O socialismo chinês é, tanto na teoria quanto na prática, um caminho adequado às condições nacionais, às características chinesas e aos requerimentos do tempo, por isso, ele tem conseguido e continuará a conseguir êxitos.

本句采用直译，原文使用了“所以”这一表达因果关系的连接词，在翻译成葡萄牙语时，对应译为 por isso 表明，精准表达了原文含义。难点：本句的时态表达。“取得成功”译为 tem conseguido êxitos，使用葡萄牙语的复合过去完成时。该时态表示从过去一直延续到现在的动作，很好地表达了动作的状态和延续性，彰显中国特色社会主义是适合中国国情、符合中国特点、顺应时代发展要求的理论和实践。

#### 8. 中国特色社会主义进入了新时代，这是我国发展新的历史方位。

O socialismo com características chinesas entrou em uma nova era, o que confirma uma nova posição histórica do nosso desenvolvimento.

本句中文是一个由两个分句构成的一个长句，其中第二个分句使用 o que 引导的独立句很好地实现了两个分句的衔接。在原文中，代词“这”不是指代某个词，而是指代“中国特色社会主义进入了新时代”整个分句，葡萄牙语中的 o que 引导的独立句正是用来指代前面整个句子的从句。当然，我们也可以用 isso 来表达，但使用 o que 句式使译文更符合目的语读者的阅读习惯。

#### 9. 我们党团结带领人民进行改革开放新的伟大革命，破除阻碍国家和民族发展的一切思想和体制障碍，开辟了中国特色社会主义道路，使中国大踏步赶上时代。

O nosso Partido uniu e dirigiu o povo para fazer a nova grande revolução da reforma e abertura, remover todas as barreiras ideológicas e institucionais que impediam o desenvolvimento do país e da nação, e conseguiu abrir o caminho do socialismo com características chinesas, conduzindo o país a avançar com o tempo a passos largos.

从句法层面上分析，本句是一个由四个短句构成的长句，因为各短句之间没有连接词，所以在翻译时，需要仔细分析它们之间的关系。通过研读，可以发现“团结带领”和“开辟了”是并列关系，译文中使用并列连接词 e 来连接，“进行改革开放”和“破除阻碍”是党“团结带领”下的动作，使用介词 para 表明“团结带领人民”的目的，最后一个动词使用动名词形式表结果，简洁地传达了原文的全部意思。

#### 10. 新时代中国特色社会主义是我们党领导人民进行伟大社会革命的成果，也是我们党领导人民进行伟大社会革命的继续，必须一以贯之进行下去。

O socialismo com características chinesas na nova era é tanto um resultado quanto a continuação das grandes revoluções sociais efetuadas pelo povo sob a liderança do nosso Partido, e devemos levá-lo adiante para sempre.

在这个长句中，难点是名词“成果”和“继续”前面有个一长定语“我们党领导人民进行伟大社会革命的”，翻译成葡萄牙语时该长定语可以分解为三个定语：“伟大”使用意思对等的形容词 grande；“社会革命的”在葡萄牙语中没有对应的形容词可以对等翻译，葡萄牙语介词 de 的其中一个用法是连接两个名词，表示所属关系，译文 tanto um resultado quanto a continuação das grandes revoluções sociais 使用 de 连接，准确地表达了原文含义；最后一个定语“我们党领导人民进行的”也没有对等的形容词，译文使用过去分词做形容词的翻译方法，完整准确地译出了原文的含义。采用这三种合适的形式翻译一个长定语不仅句式紧凑简洁，而且达到了完整传播源语含义的目的。

#### 11. 当代中国的伟大社会变革，不是简单延续我国历史文化的母版，不是简单套用马克思主义经典作家设想的模板，不是其他国家社会主义实践的再版，也不是国外现代化发展的翻版。

As grandes transformações sociais na China contemporânea não são simplesmente a extensão das experiências históricas e culturais do nosso país, nem a cópia feita no molde idealizado por escritores dos clássicos marxistas, nem a duplicação das práticas socialistas de outros países, nem ainda a repetição do modelo da modernização no estrangeiro.

这句话的特点是含有四个表否定的并列短句，译文淋漓尽致地再现了原文的语言特点。第一个“不是”使用葡萄牙语对等的否定词 não，第二个和第三个“不是”使用另一个否定词 nem，最后一个“也不是”使用 nem ainda，从内容到形式都和中文原文对等，而且符合目的语的表达方式。本句中的“再版”和“翻版”是同义词，译文分别使用 duplicação 和 repetição 进行翻译，可以引导学生思考是否可以相互替换。

**12. 社会主义并没有定于一尊、一成不变的套路，只有把科学社会主义基本原则同本国具体实际、历史文化传统、时代要求紧密结合起来，在实践中不断探索总结，才能把蓝图变为美好现实。**

Não existe um modelo único, ortodoxo ou fixo de socialismo. Só quando combinamos os princípios básicos do socialismo científico com a realidade chinesa, com as tradições históricas e culturais e com as necessidades contemporâneas, bem como analisamos e resumimos as experiências obtidas nas práticas, o plano no papel poderá se tornar uma bela realidade.

成语是翻译的难点，一般很难在目的语中找到对应的成语，所以一般翻译成语的意思。本句的成语“定于一尊”译为形容词 único；“一成不变”都译为 ortodoxo ou fixo，是准确的意义翻译，可以引导学生讨论这类成语中的数字“一”的翻译。本句译文把这个中文原文长句拆分，译为两个句子，其中第二个句子是带关联词“只有……才”的条件句，使用句型转译法，译为由 quando 引导的时间状语从句。在葡萄牙语中，quando 引导的从句可以表假设条件。这样的翻译准确地表达了原文的思想精髓和意蕴主旨。当然，这个长句从内容上分析，第一



个分句和其他分句之间存在因果关系，也可以使用表因果关系的连接词，例如：por isso, portanto 实现第一个分句和其他分句的连接。

### 【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的引导帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语说服力；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释提供指导建议。

### 【四、拓展练习】课后研讨参考答案

\* 时政文献中使用很多表示并列关系的关联词句式，例如本章提到的“不是……（而）是”和“既……又”，请研究还有哪些表并列的关联词句型，请举实例说明它们的构成方式，以及分别可以采用何种翻译方法。

时政文献中使用很多关联词以使句子紧凑、凝练，其中表示并列关系的关联词的使用非常频繁。时政文献中使用的表示并列关系的关联词句式有“有的……有的……；一方面……另一方面……”等句式，但使用最多的是如本单元“既……又”形式的带“既”字的句式，主要有“既……也……”“既不……也不……”“既……更……”等。在进行这类关联词的并列复合句的翻译时，一般都可以采用葡萄牙语中表并列的连接词，最常用的就是 e，例如：

领导十三亿多人的社会主义大国，我们党既要政治过硬，也要本领高强。

译文：O nosso Partido deve ser politicamente forte e altamente competente para dirigir o nosso grande país socialista com mais de 1,3 bilhão de habitantes.

翻译这类并列复合句时，还可以使用连接词 por um lado, e por outro; não apenas, como também; não só, mas também; tanto, como também, tanto, como; tanto, quanto 等，基本上可以实现和中文原文从内容到形式的对等。可以引导学生查找是这个文献中这类句型的翻译，讨论翻译中文这类并列复合句使用葡萄牙语以上连接词时译文意义有无区别。

**\*中国诗词是中华民族深邃思想和汉语高度凝练语言相结合的典范，习近平在讲话中经常援引经典诗句，请思考要完整表达汉语诗词中的深层内涵和寓意意象的话，可以采用哪些翻译方法，并写出汉葡对照的例句。**

中国诗词语言高度凝练，而所表达的思想深邃，使用诗词通常能够增加语篇的文采，同时也使文本内容更鲜活，形象。对于时政文献中诗词，其翻译没有一个固定的方法，常见的方法有直译、意译、直译+意译、释义等。直译是指从形式到内容都保留原文的翻译方法。由于思维共性，中文的诗词在翻译成葡萄牙语时，有时可以做到从内容到形式的对等， 例如：

天地与我并生， 而万物与我为一。

译文：O céu e a terra coexistem comigo, e o universo e eu somos um todo.

直译不仅有助于传播中华文化，让外国读者更好地了解中国，同时也能让他们领略中文之美，所以能直译的话就应该直译，这样才能更好地传达原文思想。虽然直译无论从语言还是文化方面都更能更好地传播中国形象，但是由于中西方文化差异，以及中国诗词语言凝练的特点，我们不能机械硬译，因为这样的“死译”的译文可能文理不通，令人不知所云，所以我们经常须采用意译的方式，即保留中文原文内容，不追求形式的对等，使译文符合葡萄牙语的行文方式和外国读者的阅读习惯，只有被读者理解和接受的译文才是成功的译文。例如：

惟江上之清风，与山间之明月，耳得之而为声，目遇之而成色，取之无禁，用之不竭。

译文：Somente a suave brisa que sopra sobre o rio e a brilhante lua que se eleva sobre as colinas são sons e visões eternas que desfrutamos sem permissão de

ninguém.

直译和意译都是中国诗词翻译可使用的翻译方法，必须具体句子具体分析。有时还会采用直译和意译相结合的方式。释义也是诗词翻译的一种方法，特别是对于古诗词，通常采用翻译与转述的融合策略，即译文不拘泥于原文的结构和形式，在保证忠实于原作内容的基础上，将原文的核心内涵用自己的语言加以体现，不单单是编排或改变原文的结构和内容，而是舍弃原文的“形”以凸显原文的“义”。

（例句略）

**\*在本章文本二中出现了多次数词“一”，请问数词“一”主要有哪些不同的含义和译法？请举例说明。**

在汉语中，数词“一”既可以表示具体的数量，也可以和其他字词组合成无数意义不同的词语，因此在翻译时，并不总是能够对应翻译为葡萄牙语的数字 um 或 uma，而是要根据具体语境和具体含义分析后作出正确的处理。

当然，数字“一”最基本就是表数量“一”，翻译为um 或 uma。例如：

中国共产党第十九次全国代表大会，是在全面建成小康社会决胜阶段、中国特色社会主义进入新时代的关键时期召开的一次十分重要的大会。

译文：O 19º Congresso Nacional do PCCh é **um** evento de suma importância que se realiza na etapa de vitória decisiva para concluir a construção integral de uma sociedade moderadamente próspera é na fase chave em que o socialismo com características chinesas entra na nova era.

但是经常会与其他字词组成新的词语，失去“一”的基本含义。在翻译时，我们就必须根据新组合词语意思翻译，例如本单元出现的成语“定于一尊”“一成不变”。在汉语中，“一”还可以起强调作用，无实际意义，如“我们这一代人”，译为a nossa geração。

## 【五、拓展练习】翻译实践参考答案

### 1. 句子参考答案

1) Sabemos que o socialismo com características chinesas carrega em si os ideais e a busca dos comunistas chineses de várias gerações, sendo depositados nele desejos e

esperanças de inúmeras personalidades com elevados ideais, além de cristalizar lutas e sacrifícios de milhões de pessoas. Ele é a escolha inevitável do desenvolvimento social da China desde o início da época moderna e também o caminho necessário ao desenvolvimento e à estabilidade do nosso país.

- 2) O socialismo com características chinesas é a unidade dialética da lógica teórica do socialismo científico e da lógica histórica do desenvolvimento social da China. É o socialismo científico enraizado em terras chinesas que reflete o desejo do povo e atende às exigências do desenvolvimento do país e da época. É também o único caminho para a construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos, a aceleração da modernização socialista e a concretização da grande revitalização da nação chinesa.
- 3) O socialismo com características chinesas é o tema de todas as teorias e práticas do nosso partido desde o início da reforma e abertura em 1978. Todo o Partido deve erguer bem alto a grande bandeira do socialismo com características chinesas e ter firmes convicções no caminho, nas teorias, no sistema e na cultura do nosso socialismo para garantir o avanço vitorioso das causas do Partido e do Estado por um caminho correto.
- 4) A entrada do socialismo com características chinesas na nova era significa que a nossa nação, submetida a sofrimento por um longo tempo desde os tempos modernos, tem dado um grande salto, de levantar-se para crescer próspera e tornar-se forte e abraçando as brilhantes perspectivas da grande revitalização nacional.
- 5) O nosso Partido uniu e dirigiu o povo para fazer a nova grande revolução da reforma e abertura, remover todas as barreiras ideológicas e institucionais que impediam o desenvolvimento do país e da nação, e conseguiu abrir o caminho do socialismo com características chinesas, conduzindo o país a avançar com o tempo a passos largos.

## 2. 段落参考答案)

- 1) Persistir e desenvolver o socialismo com características chinesas é como escrever um grande livro. O camarada Deng Xiaoping foi quem delineou os seus princípios básicos. A terceira geração da liderança coletiva central do nosso partido, tendo o camarada Jiang Zemin como núcleo e, depois, o Comitê Central do Partido tendo o camarada Hu Jintao como secretário-geral, escreveram capítulos espetaculares. Agora, a missão da nossa geração de comunistas é continuar escrevendo esse grandioso livro. Para persistir no marxismo e no socialismo, devemos ter uma visão de desenvolvimento. À medida que a nossa causa avança e se desenvolve, surgem cada vez mais novas situações e novas questões, assim como cada vez mais riscos, desafios e assuntos imprevisíveis. Devemos aumentar o nosso senso de adversidade, preparando-nos em tempos de prosperidade e paz para enfrentar os riscos potenciais e os desafios. Não podemos fingir que compreendemos o que não compreendemos. Devemos criar condições para fazer o que compreendemos, caso contrário, teremos que estudar com afinco para obter a compreensão. Sobre isto, não podemos ficar confusos.
- 2) Nesta nova longa marcha, devemos ter convicção firme de que o caminho do socialismo com características chinesas é a única via que nos leva à modernização socialista e a única via que orienta o povo chinês para construir uma vida melhor. As teorias do socialismo chinês constituem um sistema teórico correto que orienta o Partido e o povo chinês a prosseguir o caminho do socialismo chinês para realizar a revitalização nacional. São teorias científicas que estão na vanguarda do nosso tempo e evoluem com as mudanças do tempo. O sistema do socialismo chinês é uma garantia institucional fundamental para o progresso e o desenvolvimento da China contemporânea. É um sistema avançado com distintas características chinesas, notáveis vantagens institucionais e grande capacidade de autoaperfeiçoamento. A cultura do socialismo chinês encarna a mais profunda aspiração da nação chinesa e fornece, como o nosso ícone único, poderosas forças que levam o povo chinês à vitória. Esta verdade tem sido comprovada não só pela

teoria, mas também pela prática.